

unie par la proximité du sang pour découvrir ce que la pudeur veut qui soit caché. Je suis le Seigneur.

7. Vous ne découvrirez donc point dans votre mère ce qui doit être caché, ou siéolés le respect dû à votre père. Elle est votre mère; vous ne découvrez rien en elle contre la pudeur.

8. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la femme de votre père, parce que vous blesserez le respect dû à votre père.

9. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans celle qui est votre sœur de père, ou votre sœur de mère, qui est née ou dans la maison ou hors la maison.

10. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la fille de votre fils, ou dans la fille de votre fille, parce que ce serait à votre propre confusion.

11. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la fille de la femme de votre père, qu'elle a eue avec votre père, et qui est votre sœur de père.

12. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la sœur de votre père, parce que c'est la chair de votre père.

13. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la sœur de votre mère, parce que c'est la chair de votre mère.

14. Vous ne découvrirez point ce que le respect dû à votre oncle paternel veut qui soit caché, et vous ne vous approcher point de sa femme, parce qu'elle vous est amie d'alliance.

15. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans votre belle-fille; parce qu'elle est la femme de votre fils; et vous y laissez couvert ce que le respect veut qui soit caché.

16. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la femme de votre frère; parce que ce respect est dû à votre frère.

c. 10. La première, c'est que la législateur a voulu établir et étendre autant que possible l'union et la charité entre les hommes. La seconde, c'est qu'il y a une certaine pudeur naturelle qui empêche l'homme d'avoir des relations charnelles avec des personnes de même sang. On peut aussi ajouter, que physiologiquement, il est dans l'intérêt des enfants que l'un ne se marie pas entre parents très rapprochés. L'union des cousins-germains amène souvent des maux sans nombre, ou vicieuses consuetudes.

7. *Turpitudinem patris tui.* Vetatur matrimonium et copula cum patre et matre; olim cum barbari aliqui, contra naturam in bajismollis personis revertantur, patri aut matris nisi miscerantur.

8. *Uxoris patris tui.* Non habebis rem cum uxore tua. — *Turpitudinem enim patris tui* est. Heur.; *nequitas enim patris tui* est. Quasi dicit: Eam audiri et cognovi patris tui: itaque omnino indecens est ut tu eam cognoscas.

9. *Sororis tuæ ex patre.* Que eundem tecum habet patrem, sed aliam matrem. — *Sive ex matre.* Que eundem tecum habet matrem, sed alium patrem. — *Que dicitur vel foris genita* est. Quæ illa est quam mater de primo marito suscepit et cum qua in domum venimus, quando secundo hinc maritum nupit, quasi dicit: Uterum sororem etiam foris et extra domum natam, nemo ducet.

10. *Quia turpitudinem tui ejus.* Quia scilicet a te recta linea descendit nephis, idcirco tecum quasi una censetur, ut si ejus turpitudinem reveles, tam tuam quam ejus turpitudinem reveles.

11. *Filiæ uxoris patris tui.* Filiam uxorem tuam, que tibi quasi ex sorore agnata, non ducere, nec cognoscere.

12. *Sororis patris tui.* Amicæ tuæ. — *Caro est patris tui.* Quis est consanguineus patris tui, et ab uno parente, eundem carum cum patre tuo, decem.

14. *Turpitudinem patris tui non revelebis.* Ut scilicet uxorem ejus ducas, aut cognoscas, pro aliam uxorem; non verba sequuntur, nec accedes ad uxorem ejus, explicans quod sit patri turpitudinem revelet. Ut notandum in veteri lege matrimonium cum amita vetari, non autem cum patruo; causa est quia, cum vir sit caput uxoris, si nec potest autem velari, oportet eam abesse nepoti; hoc autem dicitur, in altero autem caput patris abesse nepoti, quod deonticus est.

15. *Uxor tuæ.* Uxor filii tui, idem est uxorem.

16. *Uxoris patris tui.* Exipit, nisi frater mortuus ante alibi; tunc enim non tantum propter, sed etiam debet eam ducere, ut suscipit semen et liberis fratri suo, ut præcipitur Deut. 25, 5.

guinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus; et ego Dominus.

7. *Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuæ non discoperies;* mater tua est; non revelebis turpitudinem ejus.

8. *Turpitudinem uxoris patris tui non discoperies;* turpitudinem enim patris tui est.

9. *Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, que domi vel foris genita est, non revelebis.*

10. *Turpitudinem filii tui vel nephis ejus filii non revelebis;* quia turpitudinem tuam est.

11. *Turpitudinem filii uxoris patris tui, quam peperit pater tuus, et est soror tua, non revelebis.*

12. *Turpitudinem sororis patris tui non discoperies;* quia caro est patris tui.

13. *Turpitudinem sororis matris tuæ non revelebis, eo quod caro sit matris tuæ.*

14. *Turpitudinem patruum tui non revelebis, nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur.*

15. *Turpitudinem nurus tuæ non revelebis, quia uxor filii tui est, nec discoperies ignominiam ejus.*

16. *Turpitudinem uxoris fratris tui non revelebis;* quia turpitudinem fratris tui est.

c. 10. La première, c'est que la législateur a voulu établir et étendre autant que possible l'union et la charité entre les hommes. La seconde, c'est qu'il y a une certaine pudeur naturelle qui empêche l'homme d'avoir des relations charnelles avec des personnes de même sang. On peut aussi ajouter, que physiologiquement, il est dans l'intérêt des enfants que l'un ne se marie pas entre parents très rapprochés. L'union des cousins-germains amène souvent des maux sans nombre, ou vicieuses consuetudes.

7. *Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuæ non discoperies;* mater tua est; non revelebis turpitudinem ejus.

8. *Turpitudinem uxoris patris tui non discoperies;* turpitudinem enim patris tui est.

9. *Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, que domi vel foris genita est, non revelebis.*

10. *Turpitudinem filii tui vel nephis ejus filii non revelebis;* quia turpitudinem tuam est.

11. *Turpitudinem filii uxoris patris tui, quam peperit pater tuus, et est soror tua, non revelebis.*

12. *Turpitudinem sororis patris tui non discoperies;* quia caro est patris tui.

13. *Turpitudinem sororis matris tuæ non revelebis, eo quod caro sit matris tuæ.*

14. *Turpitudinem patruum tui non revelebis, nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur.*

15. *Turpitudinem nurus tuæ non revelebis, quia uxor filii tui est, nec discoperies ignominiam ejus.*

16. *Turpitudinem uxoris fratris tui non revelebis;* quia turpitudinem fratris tui est.

17. *Turpitudinem uxoris tuæ et filii ejus non revelebis.* Filium filii ejus, et filium filii illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus; quia caro illius tui, et talis colitus incestus est.

18. *Sororem uxoris tuæ non accipies, nec revelebis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.*

19. *Ad mulierem que patitur menstrua, non accedes, nec revelebis foeditatem ejus.*

20. *Cum uxor proximi tui non colabis, nec seminis commixtionem maculeris.*

21. *A De semine tuo non dabis ut consecrator idolo Moloch, nec pollutus nomen Dei tui, Ego Dominus, &c.* [Inf. 20.]

22. *Cum masculo non commisceris colitum femine, quia abominatio est.*

23. *Cum omni pecore non colabis, nec maculeris cum eo. a. Muller non succumbet jumento, nec miscebitur ei, qui scelus est.* [cf. Inf. 20, 16.]

24. *Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminatio sunt universæ gentes, quæ ego ejicam ante conspectum vestrum.*

25. *Et quibus polluta est terra; enjus ego sceleris visitabo, et evomam habitatores suos.*

26. *Custodite legitimam me atque judicium, et non faciatis eis omnibus abominatio-*

17. *Turpitudinem uxoris tuæ et filii ejus non revelebis.* Filium filii ejus, et filium filii illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus; quia caro illius tui, et talis colitus incestus est.

18. *Sororem uxoris tuæ non accipies, nec revelebis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.*

19. *Ad mulierem que patitur menstrua, non accedes, nec revelebis foeditatem ejus.*

20. *Cum uxor proximi tui non colabis, nec seminis commixtionem maculeris.*

21. *A De semine tuo non dabis ut consecrator idolo Moloch, nec pollutus nomen Dei tui, Ego Dominus, &c.* [Inf. 20.]

22. *Cum masculo non commisceris colitum femine, quia abominatio est.*

23. *Cum omni pecore non colabis, nec maculeris cum eo. a. Muller non succumbet jumento, nec miscebitur ei, qui scelus est.* [cf. Inf. 20, 16.]

24. *Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminatio sunt universæ gentes, quæ ego ejicam ante conspectum vestrum.*

25. *Et quibus polluta est terra; enjus ego sceleris visitabo, et evomam habitatores suos.*

26. *Custodite legitimam me atque judicium, et non faciatis eis omnibus abominatio-*

17. Vous ne découvrirez point dans votre femme et dans sa fille ce qui doit être caché; vous ne prendrez point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir ce que l'homme veut qui soit secret; parce qu'elles sont la chair de votre femme, et qu'une telle alliance est un inceste.

18. Vous ne prendrez point la sœur de votre femme pour la rendre sa rivale; et vous ne découvrirez point dans elle, du vivant de votre femme, ce que la pudeur veut qui soit caché.

19. Vous ne vous approcher point d'une femme qui souffre ce qui leur arrive tous les mois; et vous ne découvrirez point en elle ce qui n'est pas pur.

20. Vous ne vous approcher point de la femme de votre prochain, et vous ne vous souillerez point par cette union honteuse et illégitime.

21. Vous ne donnerez point de vos enfants pour être consacrés à l'idole de Moloch, et vous ne souillerez point le nom de votre Dieu. Je suis le Seigneur.

22. Vous ne commetrez point cette abomination où l'on se sert d'un homme comme si c'était une femme.

23. Vous ne vous approcher d'aucune bête, et vous ne vous souillerez point avec elle. La femme ne se prostituera point à un animal d'une manière à être bête, parce que c'est un crime.

24. Vous ne vous souillerez point par toutes ces infamies dont se sont souillées tous les peuples que je chasserai devant vous.

25. Et qui ont déshonoré ce pays-là; et je punirai moi-même les crimes détestables de cette terre : je ferai en sorte qu'elle rejettera avec horreur ses habitants de son sein.

26. Gardez mes lois et mes ordonnances, et que ni les Israélites ni les étrangers qui sont ven-

18. *Sororem uxoris tuæ.* La polygamie avait été permise aux patriarches, mais Moïse veut qu'on respecte l'union et le mariage. Les lois ont plus d'une fois enjoint cette défiance, malgré les recommandations que nous lisons au Deutéronome, XVII, 17.

21. *Idolo Moloch.* Moloch, on roi était le nom que les Ammonites donnaient à l'Éternel suprême. Ce Moloch se confondait avec le soleil, et les peuples barbares imputant à ses sentiments les plus sacrés de la nature, offraient à leur Dieu des enfants que leurs parents faisaient brûler vifs dans la pensée de les réunir à la Divinité ou pour apaiser sa colère, ou pour se procurer sa bienveillance. On se retrouvait chez les Phéniciens et dans toutes leurs colonies, spécialement à Carthage.

22. *Cum masculo.* Ces crimes contre nature étaient très-répandus parmi les païens. Ils étaient même arrivés à une telle perversion, qu'ils se les reprochaient pas. Scelerate, que l'oncle a répété le plus sage des hommes, s'abandonnaient à ces honteuses passions. C'est le reproche que fait l'Apôtre dans son Épître aux Romains, c. 1, 241. Ces abominations ont excité le courroux du Seigneur contre Chanaan, comme elles l'avaient excité contre Sodome.

17. *Uxor tuæ et filia ejus.* Ita ut, vel simul vel successive, utraque habeas uxorem. — *Quia caro illius tui.* Quia scilicet conjuncte sunt, et sanguine uxoris tuæ, ac proinde omnino indecens est ut eam turpitudinem reveles. — *Incastas est.* LXX, *impudicus est.* Hebr., *nequitas est.*

18. *Sororem uxoris tuæ.* Vetatur ne quis simul duas uxores habeat: cum tamen prius fuerit legitimum, ut dicitur ex Isaco Jacob, qui Liam et Rachel sorores duxit. — *In pollutus vel pollucis.* Hebr. additur, *et offensus illius,* si videlicet videtur sororem illi superaddidit uxorem, quæ videtur accipere sororem in conjugium. — *A dânc illa vivente.* Quia mortua illa poterant accipere sororem in conjugium.

21. *Idolo Moloch.* Deo Ammonitarum, qui infantes comburebant, aut saltem tradebantur per ignem in ejus honorem. — *Nec pollutus nomen Dei tui.* Hoc enim nihil meoq. nomen est delectori, si, me relicto, coleres idola, ac proscriptum Moloch, tam infami cultu.

23. *Cum omni pecore.* Cum pecore conjungitur generis sit. — *Quia scelus est.* Hebraice, *confusio.* Non abominatio tantum, sed scelus pudendum et immane. Ad hoc ex hujusmodi conjugibus monstra procreantur.

24. *Nec polluamini in omnibus his, id est, in nullo horum pollutamini.*

25. *Sceleris visitabo.* Puniam.

26. *Tam indigna, quæ coluntur.* Coluntur vocatur hic incola qui in Hebraismo coluntur et legem transiit, et inter eos peregrinatur, id est, habitat.

nus demeurer chez vous ne commettent aucune de toutes ces abominations.

27. Car ceux qui ont habitée cette terre avant vous ont commis toutes ces infamies exécrables, et l'ont tout à fait souillée.

28. Prenez donc garde que, commettant les mêmes crimes qu'ils ont commis, cette terre ne vous rejette avec horreur de son sein, comme elle en a rejeté ces peuples qui l'ont habitée avant vous.

29. Tout homme qui aura commis quelque'une de ces abominations périra du milieu de son peuple.

30. Gardez mes commandements; ne faites point ce qui ont fait ceux qui étaient avant vous dans ce pays, et ne vous souillez point par ces infamies. Je suis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XIX.

Récapitulation de divers préceptes moraux et cérémoniels.

1. Le Seigneur parla à Moïse, et lui dit :

2. Parlez à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dites-leur : Soyez saints, parce que je suis saint, moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

3. Que chacun respecte avec crainte son père et sa mère. Gardez mes jours de sabbat. Je suis le Seigneur votre Dieu.

4. Gardez-vous bien de vous tourner vers les idoles, et ne vous faites point de dieux jetés en fonte. Je suis le Seigneur votre Dieu.

5. Si vous immolez au Seigneur une hostie pacifique, afin qu'il vous soit favorable :

6. Vous la mangerez le même jour, et le jour d'après qu'elle aura été immolée, et vous consommerez par le feu ce qui en restera le troisième jour.

7. Si quelqu'un en mange après les deux jours, il sera profane et coupable d'impureté;

8. Il portera la peine de son iniquité, parce qu'il a souillé le saint du Seigneur, et est homme pécheur du milieu de son peuple.

9. Lorsque vous ferez la moisson dans vos champs, vous ne cueillerez point jusqu'au pied ce qui sera crû sur la terre, et vous ne ramasserez point les épis qui seront restés.

10. Neque in vinea tua racemos qui grana decidentia congregabis; sed pantheribus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester.

27. Omnes enim exactiones istas fecerunt accole terre, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam.

28. Cavete ergo ne et vos similiter evomat, cum paria feceritis, sicut evomit gentium, que fuit ante vos.

29. Omnis anima, que fecerit de abominacionibus his quippiam, peribit de medio populi sui.

30. Custodite mandata mea. Nolite facere que fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne polluantini in eis. Ego Dominus Deus vester.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere ad omnem eorum filium Israel, et dicis ad eos : a Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester. [a Supr. 11. 44. 1. Petr. 1. 16.]

3. Unusquisque patrem suum, et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite. Ego Dominus Deus vester.

4. Nolite converti ad idola, nec deos confictiles faciatis vobis. Ego Dominus Deus vester.

5. Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis,

6. Eo die quo fuerit immolata, comedetis eam, et die altero; quidquid autem residuum fuerit in diem tertium igne comburetis;

7. Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit, et impietatis reus;

8. Portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo.

9. A cum messueris segetes terræ tuæ, non tondebis usque ad solum superficium terræ, nec remanentes spicas colligas. [a Inf. 23. 22.]

28. Et vos stultiter evomat. A no ejection. Loquatur de futuro, quia de prophetis, prophetis; senatus ergo est; cetero et brevi evomat. Egerunt evomere tropice, quasi corruptos mores et impietatem non ferens; sic Sap. 5, 23 dicitur: Excandescet in vitos aqua maris.

Cap. XIX. — 8. Sancti estote. Mundi et puri ab omni immanitate carnis et spiritus, ab omni peccato, non solum legali.

3. Timet. Revereatur.

4. Dies pacificæ. Est synagoga; nam consuetudini nomine omnia prohibet idola, sive fasalia, sive ductilia, sive sculptilia.

5. Ut sit placabilis. Ut sit vobis placatus et propitius.

7. Post biduum comedetis ea. Hostia pacifica. — Profanus erit. LXX vertunt dicitur dicit, irritum erit sacrificium, effectu carens, et nihil tibi prodedit; imo erit profanum, et qui hoc pariter impietatis reus erit, ut sequitur. — Impietatis reus. Quia hanc sacram ceremoniam a Deo sacram violavit.

8. Peribit. Sententia iudicis, si res constat, alioque Deo vindicante.

9. Non tondebis. Hebr. — Non consummabis metere angulum, vel extrematatem, agrum tuum; quasi dicit: Non secabis omnes fruges, sed relinques aliquid in extremitate vel angulo agrum tuum, ut pauperes illud colligere possint.

10. Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis; sed pantheribus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester.

11. Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.

12. a Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. [a Exod. 20. 7.]

13. a Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum. b Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane. [a Exod. 10. 6. || b Deut. 24. 14. || c Lev. 19. 13.]

14. Non maledicis surdo, nec coram ceco pones offendiculum; sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus.

15. Non facies quod iniquum est, nec iniuste iudicabis. a Non consideres personam pauperis; nec honores vultum potentis. Iusto iudica proximo tuo. [a Deut. 1. 17 et 16. 19. Prov. 24. 23. Eccl. 42. 1. Jac. 3. 2.]

16. Non eris criminator, nec sussuro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.

17. a Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed b publice argue eum, ne habeas super illo peccatum. [a 1. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b Eccl. 19. 43. Matth. 18. 15. Luc. 17. 3.]

18. Non queras ultionem, nec memor injuriæ civium tuorum. a Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a Matth. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

Cap. XIX. — 10. Pantheribus et peregrinis carpenda dimittes. Les étrangers ne pouvant acquiescer à l'immobilité de la semence par la de se mêler aux fruits, ils se trouvaient par conséquent dans la position du pauvre, et c'est pour cela que le législateur les favorisait également en les autorisant à glaner.

10. Neque in vinea tua racemos. Post vindemiam remanentes. — Racemos... congregabis. Hebr. : Ne factas racemacionem vindemia tue. LXX : Non recindendas vitium tuum.

11. Non mentiemini. Hebr., non negabis, scilicet veritatem in deposito, credito, aliove quovis contracta ac debito.

12. In nomine meo. Pro nomen meum. — Nec pollues nomen Dei tui. Quantum in te est; nam aliqui nomen Dei in se pollui requirit.

13. Opus mercenarii. Merces operis. — Usque mane. Sed eadem die anto noctem ei persolves, quia operari fere pauperes adeo sunt, ut in diem vivant.

14. Non maledicis surdo. Quia hoc velle inhumatum est, ut ei qui se defendere nescit, injuria irrogas. — Nec coram ceco. Fortasse sermo est metaphoricus, vstana mala dari consilia, presertim simplicioribus, quos facile est in fraudem inducere.

15. Non consideres. In iudicio. — Personam pauperis. Ut iniqua ego miseratione commotus, iudicium pervertas.

16. Criminator... sussuro. In Hebr. est una tantum vox rachi, id est, detractor, sussuro. — Non stabis. LXX, non conspiciaris. — Contra sanguinem proximi tui. Ut iniuste cum accidens iuves.

17. Sed publice argue eum. Ne odium foveas occultum; sed in aliquo lessus es, et jus tuum prosequi vultis, palam per iudicem cura ut tibi satisfiat. — Ne habeas super illo peccatum. Est periculum aliquam occulte machinatum.

18. Non queras ultionem. Ne privata auctoritate injuriam ulciscaris, nec per iudicem liti dicas ultionem. — Nec memor injuriæ. Chald. non crederis inimicitia. Verbum notat, quod hic habetur, in eos compati qui beneficium dant, sed adit exprobrationem ob accountum, olim injuriam. — Sic ut injuriam. Vos sicut non megalitatem, sed similitudinem significat. — Ego Dominus. Qui scilicet illi ipsum, licet arduum, jure meo exigo et precipio.

10. Vous ne recueillerez point aussi dans votre vigne les grappes qui restent, ni les grains qui tombent; mais vous les laisserez prendre aux pauvres et aux étrangers. Je suis le Seigneur votre Dieu.

11. Vous ne déroberez point. Vous ne mentirez point, et nul ne trompera son prochain.

12. Vous ne jurerez point fausement en mon nom, et vous ne souillerez point le nom de votre Dieu. Je suis le Seigneur.

13. Vous ne calomniez point votre prochain, et vous ne l'opprimez point par violence. Le prix du mercenaire qui vous donne son travail ne demeurera point chez vous jusqu'au matin.

14. Vous ne parlerez point mal du sourd, et vous ne mettez rien devant l'aveugle qui puisse le faire tomber; mais vous craignez le Seigneur votre Dieu, parce que je suis le Seigneur.

15. Vous ne ferez rien contre l'équité, et vous ne jugerez point injustement. N'ayez point d'égard à la personne du pauvre, et ne respectez point la personne de l'homme puissant. Jugez votre prochain selon la justice.

16. Vous ne serez point jarni votre peuple ni un calculateur public ni un méditant secret. Vous ne ferez point d'entreprise contre le sang de votre prochain. Je suis le Seigneur.

17. Vous ne haïssez point votre frère en votre cœur, mais vous le reprendrez publiquement, de peur que vous ne péchiez, vous-mêmes sur son sujet.

18. Ne cherchez donc point à vous venger, et ne conservez point le souvenir de l'injure de vos citoyens. Vous aimerez votre ami comme vous-même. Je suis le Seigneur.

CHAPITRE XX.

La peine de mort portée contre différents crimes.

1. Le Seigneur paraît encore à Moïse, et lui dit :

2. Vous direz ceci aux enfants d'Israël : Si un homme d'entre les enfants d'Israël, ou des étrangers qui demeurent dans Israël, donne de ses enfants à l'idole de Moloch, qu'il soit puni de mort et que le peuple du pays le lapide.

3. J'arrêterai l'œil de ma colère sur cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de sa race à Moloch, qu'il a profané mon sanctuaire, et qu'il a souillé mon saint nom.

4. Que si le peuple du pays, faisant paraître de la négligence et comme de mépris pour mon commandement, laisse aller cet homme qui aura donné de ses enfants à Moloch, et ne veut pas le tuer,

5. J'arrêterai l'œil de ma colère sur cet homme et sur sa famille : je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui auront consenti à la fornication par laquelle il s'est prostitué à Moloch.

6. Si un homme se détourne de moi pour aller chercher les magiciens et les dévins, et s'abandonne à eux par son esprit de fornication, il attirera sur lui l'œil de ma colère, et je l'exterminerai du milieu de son peuple.

7. Sanctifiez-vous et soyez saints, parce que je suis le Seigneur votre Dieu.

8. Gardez mes préceptes et exécutez-les. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

9. Que celui qui aura outrageé de paroles son père ou sa mère soit puni de mort; son sang retombera sur lui, parce qu'il a outrageé son père ou sa mère.

10. Si quelqu'un abuse de la femme d'un autre, et commet un adultère avec la femme de son prochain, que l'homme adultère et la femme adultère meurent tous deux.

Car. XX. — 1. *Populus terra lapidabit eum.* Moïse suppose que le crime a été public, et il veut que le coupable soit lapidé par le peuple, pour inspirer l'horreur de sa faute à tous ceux qui l'ont connu.

8. *Et fornicaretur.* Nous avons observé précédemment que dans l'Écriture l'idolâtrie est appelée une fornication.

10. *Morte moriantur et uxoris et adultera.* La peine de mort est souvent prononcée dans la loi de Moïse. Avec un peuple aussi grossier que le peuple d'Israël, cette sévérité était nécessaire; parce que c'était la seule sanction qui pût détourner des graves crimes. Cependant sa

Car. XX. — 2. *Et de adventis.* Prosléyts. — *Idolo Moloch.* Vide supra, c. 18, 31. — *Populus terra.* Plebs.

3. *Succidamini enim.* Si videlicet iudices cum proletere et lapidare neglexerint, quod clarus explicatur n. 4 et sequentibus. — *Contaminaverit sanctuarium meum.* Quasi contaminatum judicaverit, religione meam negligens, et idola eis profanando. — *Ac polluerit.* Nomen meum se leges meas, quantum in ipso est, profanaverit.

5. *Ponam faciem meam.* Irascor.

6. *Ad magos et arcolas.* Vide c. 19, n. 31. — *Fornicatus fuerit.* Eis adhaesit.

8. *Ego Dominus qui sanctifico vos.* Qui jubet et volvo esse sanctos.

9. *Sanguis ejus.* Reatus et poena sanguis, hoc est, mortis quam meruit; quia dicitur : *Sui culpa perat, et morte puniatur per iudicis sententiam.*

10. *Morte moriantur.* Lapidibus obstruantur, ut patet Deut. 22 et 24. *Pena enim lapidationis* que statuitur in dantes semen Moloch, ad sequentes causas referri videtur.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Hæc loquens filiis Israel : Homo de filiis Israel et de adventis qui habitant in Israël, a quis dederit de semine suo idolo Moloch morte moriatur; populus terre lapidabit eum. [a Sup. 18, 31.]

3. Et ego ponam faciem meam contra illum succidam eum de medio populi sui, eo quod dedit de semine suo Moloch, et contaminaverit sanctuarium meum, ac polluerit nomen sanctum meum.

4. Quod si negligens populus terra, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dedit de semine suo Moloch, nec voluerit cum occidere;

5. Ponam faciem meam super hominem illum et super cognationem ejus, succidamque et ipsum, et omnes qui consenserunt et ut fornicaretur cum Moloch, de medio populi sui.

6. Anima, que declinaverit ad magos et arcolas, et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam, et interficiam illam de medio populi sui.

7. a Sanctificamini et estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester.

[a I. Pet. 1. 16.]

8. Custodite præcepta mea, et facite ea; ego Dominus qui sanctifico vos.

9. e. Qui maledixerit patri suo aut matri, morte moriatur; patri, matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum.

[a Ecod. 21. 17. Prov. 20. 20. Math. 15. 4. Marc. 7. 10.]

10. a Si moechatus quis fuerit cum uxore alterius, et adulterium perpetraverit cum conjugis proximi sui, morte moriatur et moechus et adultera. [a Deut. 22. 22. Joan. 8. 5.]

11. Qui dormierit cum moerca sua, et revelaverit ignominiam patris sui, morte moriatur ambo; sanguis eorum sit super eos.

12. Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt; sanguis eorum sit super eos.

13. Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur, sit sanguis eorum super eos.

14. Qui supra uxorem filiam, dixerit matrem ejus, scelus operatus est; vivus ardebit cum eis; nec permanebit tantum nefas in medio vestri.

15. Qui cum jumento et pecore coierit, morte moriatur; pecus quoque occidat.

16. a Mulier que succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo; sanguis eorum sit super eos. [a Supr. 18. 23.]

17. Qui acceperit sororem suam, filiam patris sui, vel filiam matris sue, et viderit turpitudinem ejus, illamque conspexerit frater ignominiam; nefarium rem operati sunt; occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam matro revelaverint, et portabant iniquitatem suam. [a Sup. 18. 6.]

18. Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficietur ambo de medio populi sui.

19. Turpitudinem matertera et amita tue non cooperies; qui hoc fecerit, ignominiam carnis suam nudavit, portabit ambo, et revelaverit ignominiam suam.

20. Qui coierit cum uxore patris, vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam cognationis sue, portabit ambo peccatum suum; absque liberis moriatur.

légalion, comparée à celle des autres nations, est en général très-douce. « Il ne connaît pas », dit Pabbé Guénon, « ni ses longs tourmens usés chez tant de peuples poils, ni ces cachots, séjour d'horreur, où trop souvent, pendant des années entières, flancotent sans cesse un crime. Il n'ordonne jamais ces mutilations, ces amputations de membres, ces marques de fer chaud, si fréquentes dans d'autres législations, qui, en faisant vivre le coupable, le couvraient à jamais d'ignominie, et ne servaient souvent qu'à le rendre plus méchant et plus incorrigible. »

11. *Ignominiam patris sui.* Vide dicta c. 18, 8. — *Sanguis.* Poena sanguinis, id est mortis.

14. *Vivus ardebit cum eis.* Si stragæ consentit ut altera superducatur.

15. *Pecus quoque occidat.* Ne scilicet sceleris memoriam referat.

17. *Sororem suam.* Etiam ex altera tantum parente, quod sequentis statim declarat. — *Viderit turpitudinem.* Et terga et concubavit. — *Ignominiam suam.* Iniquitatem suam.

18. *Aperuerit fontem sanguinis sui.* Id est, membrum menstruum, per quod sanguis menstruus haurit detoxit. — *Interficietur ambo.* Causam legi dedit, quod congressus hic sit inhumatus et proli noxius. Ex lege positiva Dei, Hebraeis data, peccatum istud erat ad mortuam accelerare; alioquin non videtur esse plus culpa venialis. Vide Sanchez, de Matrimonio, lib. 9, disput. 21.

19. *Carnis suo.* Consanguineus suæ, matertera vel amita, ut patet ex Hebraico et Ethaldeo.

20. *Cognationis suo.* Patris scilicet, vel avunculi. — *Absque liberis moriatur.* Hi incestus non sineciturum sunt, sed necesse permanere, donec liberis habere possint, sed necesse non. Augustinus si explicat : Si qui eis nati fuerint illi, spiri reputerit, non filii, et nullo jure parenti succedant.

11. Si un homme abuse de sa belle-mère et viole à son égard le respect qu'il aurait dû porter à son père, qu'ils soient tous deux punis de mort; leur sang retombera sur eux.

12. Si quelqu'un abuse de sa belle-fille: qu'ils meurent tous deux, parce qu'ils ont commis un crime : leur sang retombera sur eux.

13. Si quelqu'un abuse d'un homme comme si c'était une femme, qu'ils soient tous deux punis de mort, comme ayant commis un crime excusable : leur sang retombera sur eux.

14. Celui qui, après avoir épousé la fille, épouse encore la mère, commet un crime énorme; il sera brûlé tout vivant avec elles; et une action si détestable ne demeurera pas impunie au milieu de vous.

15. Celui qui se sera corrompu avec une bête quelle qu'elle soit, sera puni de mort, et vous ferez aussi mourir la bête.

16. La femme qui se sera corrompue avec une bête quelle qu'elle soit, sera punie de mort avec la bête; et leur sang retombera sur elles.

17. Si un homme s'approche de sa sœur, qui est fille de son père ou fille de sa mère, et s'il voit en elle, et si elle voit en lui ce que le Seigneur veut qui soit caché, ils ont commis un crime énorme; et ils seront tués devant le peuple, parce qu'ils ont découvert l'un et l'autre ce qui aurait dû les faire rougir, et ils porteront la peine due à leur iniquité.

18. Si un homme s'approche d'une femme dans le temps qu'elle souffre l'accident ordinaire à son sexe, et qu'il découvre en elle ce que l'honnêteté aurait dû cacher; et si la femme elle-même se fait voir en cet état, ils seront tous deux exterminés du milieu de leur peuple.

19. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché, dans votre tante maternelle, ou dans votre tante paternelle; celui qui le fait, découvre la honte de sa propre chair, et ils porteront tous deux leur iniquité.

20. Si un homme approche de la femme de son frère, et révèle ou découvre ce qu'il doit à ses proches, ils porteront tous deux la peine de leur péché, et ils mourront sans enfants.

11. Si un homme abuse de sa belle-mère et viole à son égard le respect qu'il aurait dû porter à son père, qu'ils soient tous deux punis de mort; leur sang retombera sur eux.

12. Si quelqu'un abuse de sa belle-fille: qu'ils meurent tous deux, parce qu'ils ont commis un crime : leur sang retombera sur eux.

13. Si quelqu'un abuse d'un homme comme si c'était une femme, qu'ils soient tous deux punis de mort, comme ayant commis un crime excusable : leur sang retombera sur eux.

14. Celui qui, après avoir épousé la fille, épouse encore la mère, commet un crime énorme; il sera brûlé tout vivant avec elles; et une action si détestable ne demeurera pas impunie au milieu de vous.

15. Celui qui se sera corrompu avec une bête quelle qu'elle soit, sera puni de mort, et vous ferez aussi mourir la bête.

16. La femme qui se sera corrompue avec une bête quelle qu'elle soit, sera punie de mort avec la bête; et leur sang retombera sur elles.

17. Si un homme s'approche de sa sœur, qui est fille de son père ou fille de sa mère, et s'il voit en elle, et si elle voit en lui ce que le Seigneur veut qui soit caché, ils ont commis un crime énorme; et ils seront tués devant le peuple, parce qu'ils ont découvert l'un et l'autre ce qui aurait dû les faire rougir, et ils porteront la peine due à leur iniquité.

18. Si un homme s'approche d'une femme dans le temps qu'elle souffre l'accident ordinaire à son sexe, et qu'il découvre en elle ce que l'honnêteté aurait dû cacher; et si la femme elle-même se fait voir en cet état, ils seront tous deux exterminés du milieu de leur peuple.

19. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché, dans votre tante maternelle, ou dans votre tante paternelle; celui qui le fait, découvre la honte de sa propre chair, et ils porteront tous deux leur iniquité.

20. Si un homme approche de la femme de son frère, et révèle ou découvre ce qu'il doit à ses proches, ils porteront tous deux la peine de leur péché, et ils mourront sans enfants.

21. Si un homme épouse la femme de son frère, lorsqu'il est encore vivant, il fait une chose que Dieu défend; il découvre ce qu'il devait cacher pour l'honneur de son frère; et ils n'auront point d'enfants.

22. Gardez mes lois et mes ordonnances, et exécutez-les, de peur que la terre dans laquelle vous devez entrer, et où vous devez demeurer, ne vous rejette aussi avec horreur hors de son sein.

23. Ne vous conduisez point selon les lois et les coutumes des nations que je dois chasser de la terre où je veux vous établir. Car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai eues en abomination.

24. Mais pour vous, voici ce que je vous dis : Possédez la terre de ces peuples que je vous conduis en héritage : et restez constamment dans cette terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai séparés de tout le reste des peuples.

25. Séparez donc aussi, vous autres, les bêtes pures d'avec les impures, les oiseaux purs d'avec les impurs; ne souillez point vos âmes en mangeant des bêtes ou des oiseaux, et de ce qui a mouvement et vie sur la terre, et que je vous ai marqué comme impur.

26. Vous serez mon peuple saint, parce que je suis saint, moi qui suis le Seigneur, et que je vous ai séparés de tous les autres peuples, afin que vous fussiez particulièrement à moi.

27. Si un homme ou une femme a un esprit de python, ou un esprit de divination, qu'ils soient punis de mort; ils seront lapidés, et leur sang retombera sur leurs têtes.

CHAPITRE XXI.

Lois relatives aux prêtres.

1. Le Seigneur dit aussi à Moïse : Parlez aux prêtres, enfants d'Aaron, et dites-leur : Que le prêtre, à la mort de ses citoyens, ne fasse rien qui le rende impur.

2. A moins que ce ne soient ceux qui lui sont un plus étroitement par le sang, et qui sont ses plus proches, c'est-à-dire son père et sa mère, son fils et sa fille, son frère aussi.

21. Qui discevit. Ce chapitre renferme la sanction des empêchemens au mariage que le législateur a établis au chap. XVIII.

22. Pythonicus, vel divinationis fuerit spiritus. L'esprit de Python était célèbre parmi les Grecs. Ils attachaient une grande importance aux oracles d'Apollon, le vainqueur du seigneur Python (Cf. Ovid., *Mét.*, lib. 1, v. 438).

Car. XXI. — 1. Ne contaminetur sacerdos. L'impurité légale que l'on contractait par le contact d'un mort ou en entrant dans un lieu où il y avait un mort, durait sept jours. Dieu veut que le prêtre soit à lui, et que rien ne l'oblige à interrompre les fonctions de son ministère.

23. In legitimis nationum. Legibus et moribus gentium.

24. Fluentium lacte et melle. Fertilitatem, ubertatem.

25. Jumentum. Animal vel pecus. — Mundum ab immundo. De quibus actum, c. 11. — Ne pollutus. Inobediens crimine, a legalia noxa.

26. Super filios. Interficiantur.

Car. XXI. — 1. Sacerdotes filios Aaron. Minores sacerdotum. — In mortibus civium eorum. Tangendo cadaver, aut illud secundo, aut lacrum faciendo, aut domum mortui ingrediendo. — In mortibus. Hebr., super anima, id est, super cadavere.

2. Nisi tantum in consanguinitate. Excommunicatione a lege non debent, nisi deest, et soror, si sit virgo inapta; — hoc ergo defunctus ligere potest sacerdos, non autem uxorem nepotem aut nepotem, quia hic illi non excommunicatur.

21. Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit; absque liberis erunt.

22. Custodite leges meas, atque judicia, et facite eas; ne et vos eromati terra quam intraturi estis et habitaturi.

23. Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsi sum aut vos. Omnia enim hæc fecerunt, et abominatio sum eas.

24. Vobis autem loquor; possidete terram eorum, quam dabo vobis in hereditatem. Terram fluentem lacte et melle; ego Dominus Deus vester, qui separavi vos a cæteris populis.

25. Separate ergo et vos jumentum mundum ab immundo, et avem mundam ab immunda; ne pollutati animas vestras in pecore, et avibus, et cunctis qui cæteris populis in terra, si que vobis ostendi esse polluta.

26. A Britis nihil sancti, quæ sanctus sum ego Dominus, et separavi vos a cæteris populis, ut essetis mei. (A. I. Pet. 1. 46.)

27. A vir, sive mulier, in quibus pythonicus, ut un spiritus divinationis fuerit spiritus, morte moriantur, lapidibus obruent eos; sanguis eorum sit super illos. [A. Deut. 18. 11. I. Reg. 28. 7.]

3. Et sorore virgine, que non est nupta viro :

4. Sed nec in principe populi sui contaminatur.

5. A Non radent caput, nec barbam, neque in caribus suis facient incurvas. [A. Supr. 19. 27. Ezek. 44. 20.]

6. Sancti erunt Deo suo, et se non pollutent nomen ejus; incensum enim Dominum, et panes Dei sui offerunt, et ideo sancti erunt.

7. A Sordium et vile prostibulum non ducent uxorem, nec eam que repudiata est a marito; qui consecrati sunt Deo suo, [A. Supr. 19. 29.]

8. Et panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum, Dominus, qui sanctifico eos.

9. Sacerdotis filii si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit nomen patris sui, flammis exuretur.

10. Pontifex, id est, sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fustum est unctio oleum, et cujus manus in sacerdotio consecrate sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput sum non discooperiet, vestimenta non scindet;

11. Et ad omnem mortuum non ingredietur omnino; super patre quoque suo et matre non contaminabitur.

12. Nec egredietur de sanctis, ne pollutet sanctuarium Domini, qui oleum sanctæ unctiois Dei super eum est; ego Dominus.

13. A Virginein ducent uxorem; [A. Ezek. 44. 22.]

9. Sacerdotis filii. Dieu exige non-seulement que la personne du prêtre soit sainte, mais encore qu'il y ait rien de reprochable soit dans ses enfans, soit dans ses enfantes, et il prononce des peines terribles contre les membres de sa famille qui oublient leurs devoirs.

13. Virginein ducent. Le grand-prêtre, couronnant la hiérarchie sacerdotale, la loi est en-

4. Sed nec in principe. Etiam viri primarius in populo, aut etiam qui toti republice preest, moriatur, ejus tamen funeri non intererit.

5. Radent incurvas. Hæc enim vetitis sunt Judæis, etiam haicis, ut vidimus supra, cap. 19. 27 et 28.

6. Sancti erunt Deo suo. Scilicet remoti ab omni contaminatione, immunditie, ritibus gentium. — Non pollutent nomen ejus. Dignitate sacerdotum, et pietate Dei famam, ejus ministri sunt et sacerdotum. Religio, Hebr., ignominia, LXX, scripturae. Hebr. sanctitas, incensum et adolatur. — Panes Propositionis. — Ideo sancti erunt. Hebr. sanctitas, id est, sanctissimos, sanctissimorum.

7. Prostibulum. Meretricem prostitutam. Sordium et prostibulum fore ænoma sunt Latini. In hebræo sunt duo vocæ quæ significatione distinguunt Josephum; nam duo est sordium panger et omnibus prostitutum; at chelaim, quæ Paganus veritè profanum, est que vir casta traditur, ejus modi sunt captivæ, concupis.

8. Qui sanctifico eos. Qui sanctificatio meam his communico vel qui eos sanctos esse jubeo.

9. Violaverit nomen patris sui. Quia formalitatis sua gravem iniecit notam et ignominiam patri sacerdoti, idem comburetur. Religio, nomen sacerdotum filii, formalitatis non fuisse gentes colligitur. Exod. 22. 16, nisi se vendiderit ut virgineam, et ipsam occiderit; tunc enim, re comperta, patris auctoritate, ut patet Deut. 22. 28.

10. Non discooperiet. LXX, etiam adolatur, non scindet, id est, cidari sua non debuit.

11. A ad omnem mortuum. Ad pulum mortuum. Non ingredietur domum in qua est cadaver. — Super patre quoque. Ne in obitu quidem parentum plangent eos postquam exteriori viri et signi, nec funus eorum prosequetur.

12. Nec egredietur de sanctis. De sanctuario. Si, quando ibi copulatus est, contingit mori patrem aut matrem ejus. — Ne pollutet sanctuarium Domini. Ne in aram inferat sanctum, illud descendo, et super mortuo indeceter piangendo. Vel, ne pollutet, quia si vis pollutus super mortuo rediret ad sanctuarium, pollueret illud.

13. Virginein ducent. Ob incestum non et dignitate summi sacerdotii; non enim decessit ab alio vitatum et cognitum ducere. Eodem legi etiam omnes obligat, ut patet ex c. 44 Ezekielis, n. 22.

3. Sa sœur qui était vierge, et qui n'avait point encore été mariée;

4. Mais il ne fera rien de ce qui le peut rendre impur, à la mort même du prince de son peuple.

5. Les prêtres ne raseront point leur tête ni leur barbe; ils ne feront point d'incisions dans leur corps.

6. Ils se conserveront saints pour leur Dieu, et ils ne souilleront point son nom; car ils présenteront l'encens du Seigneur, et ils offrent les pains de leur Dieu; c'est pourquoi ils seront saints.

7. Ils n'épouseront point une femme dishonorée, ou qui ait été prostituée à l'impudicité publique, ni celle qui aura été repudiée par son mari; parce qu'ils sont consacrés à leur Dieu;

8. Et qu'ils offrent les pains qu'on expose devant lui. Qu'ils soient donc saints, parce que qui est saint moi-même, moi qui suis le Seigneur qui les sanctifie.

9. Si la fille d'un prêtre est surprise dans un crime contre son honneur, et qu'elle ait déshonoré le nom de son père, elle sera brûlée toute vive.

10. Le pontife, c'est-à-dire celui qui est le grand-prêtre parmi ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'unction a été répandue, et dont les mains ont été consacrées pour faire les fonctions du sacerdoce, et qui est revêtu des vêtements saints, ne se découvrira point la tête, ne déchirera point ses vêtements.

11. Et n'ira jamais à aucun mort, quel qu'il puisse être; ni le fera rien qui ne le rende impur, même à la mort de son père ou de sa mère.

12. Il ne sortira point aussi des lieux saints, afin qu'il ne viole point le sanctuaire du Seigneur, parce que l'huile de l'unction sainte de son Dieu a été répandue sur lui. Je suis le Seigneur.

13. Il prendra pour femme une vierge.

14. Il n'épousera point une veuve ou une femme qui ait été répudiée, ou qui ait été déshonorée, ou une infâme; mais il prendra une fille du peuple d'Israël.

15. Il ne mêlera point le sang de sa race avec une personne du commun du peuple, parce que je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

16. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

17. Dites à Aaron : Si un homme d'entre les familles de votre race a une tache sur le corps, il n'offrira point les pains à son Dieu, &c. Et il ne s'approchera point du ministère de son autel, s'il est aveugle, s'il est boiteux, s'il a le nez ou trop petit, ou trop grand, ou tordu;

18. S'il a le pied ou la main raccourci, 20. S'il est bossu, s'il est chassieux, s'il a une tache sur l'œil, s'il a une gale qui ne le quitte point, ou une grotelle répandue sur le corps, ou une descente.

21. Tout homme de la race du prêtre Aaron, qui aura quelque tache, ne s'approchera point pour offrir des hosties au Seigneur ou des pains à son Dieu :

22. Il mangera néanmoins des pains qui sont offerts dans le sanctuaire.

23. Mais de telle sorte qu'il n'entrera point au dedans du voile, et qu'il ne s'approchera point de l'autel, parce qu'il a une tache, et qu'il ne doit point souiller moi sanctuaire. Je suis le Seigneur qui les sanctifie.

24. Moïse dit donc à Aaron, à ses fils et à tout Israël, tout ce qui lui avait été commandé.

25. Les sacrifices de la loi, les sacrifices de la loi, ont été plus sévères à son égard que pour les autres prêtres. Par là même qu'il est plus élevé en dignité, il doit pratiquer de plus hautes vertus. En voyant l'Esprit-Saint si sévère pour des prêtres de l'ancienne loi, on conçoit toutes les vertus que l'on doit exiger des prêtres de la loi nouvelle. Voyez ce que saint Paul demande de l'évêque et du prêtre dans ses épîtres à Titus et à Timothée.

18. *Non accedet ad ministerium ejus.* Le Seigneur ne voulait que des victimes exemptes de défauts corporels. Il devait en être de même des sacrificateurs. Ce n'est pas que ces défauts corporels enlèvent à un homme ses qualités morales et intellectuelles. Mais ils nuisent à l'exercice du ministère près des fidèles, qui jugent plutôt avec les yeux du corps qu'avec ceux de l'esprit. C'est pourquoi l'Église a maintenu une partie de ces excommunications, tout en réservant le droit de dispenser en faveur des évêques qui rachètent ces défauts par un saint et éminent et par d'incontestables mérites.

22. *Vescetur tamen panibus.* Le prêtre que des défauts corporels empêchent d'exercer les fonctions de sa charge dans le sanctuaire n'en est pas moins prêtre, et à ce titre, il a le droit de se nourrir des prémices, des dîmes, et en général des choses saintes.

14. *Sordidum. Vitiatum, pellatum.* — *Puellam de populo suo.* Non tamen videtur necesse fuisse ut tribus Levi sumeretur; nam ex historicis scriptis constat solitos fuisse pontifices ducere filios principum et regum qui erant ex tribu Juda. See Josias dixit Jezebel, filiam Jooram, regis Juda, et testatur Josephus, l. 9. Antiq., c. 7, et habetur II. Par., 22.

15. *Non commiscet stirpem.* Non accipiat uxorem de vulgo, sed nobilium. LXX vertunt : *non profanabit semen suum in populo suo*; idque l. ob dignitatem sacerdoti; 2. ut possit regere et principis, quorum officium jungitur, tanto liberius et melius cultum Dei et veram religionem doceat. — *Qui sanctificatio eius.* Vides n. 8.

17. *Maculam.* Conspicuum corporis vitium. — *Pone.* Propositionis, quos minores etiam sacerdotibus per singula habuisse offerunt recipientes, ablati priusquam.

18. *Parco. Alii, depresso, vel sinu.* Hebr., est, charum, cuius vocis radicali si species, proprie non casum nec simum, sed excidium significat.

20. *Lippus.* Hebr., est, Qui tenebris, vel tenebrosus oculis est. — *Albuginem habens in oculo.* Qui cum pupille nigrescit mixtam maculam albam habet. — *Jugen.* scabium. LXX, scabium agrestis; alii, scabium parvulorum. — *Impetiginem.* Impetigo generis est scabiei siccus; per cutem cum pruritu procreatur. — *Heriositas.* Hebræis est classis vitium sorsum constantem, vel compressum habens testiculum. LXX habent *uocemque, nisi testiculum.* Hermosus ergo hic vel est qui herali laborat, vel is qui, ut ab herali curaretur, detractus fuit unus testiculum.

22. *Vescetur tamen panibus.* Id est, comedet de carnis et sacerdotibus Deo oblatis.

23. *Intra velum.* Intra tabernaculum vel Sanctum. — *Non ingrediaris.* Ut adolest thymium ascendat lucram, et ponat in mensis panes propositionis. — *Non accedet ad altare.* Holocaustorum, ut offerat victimas.

14. Viduum autem et repudiatam, et sordidam, atque meretricem non accipiet, sed puellam de populo suo;

15. Ne commiscet stirpem generis sui vulgo gentis suæ; quia ego Dominus qui sanctifico eum.

16. Locutusque est Dominus ad Moysens, dicens :

17. Loquere ad Aaron : Homo de semine tuo fuer familiaris qui habuerit maculam, non offeret panes Deo suo,

18. Nec accedet ad ministerium ejus; si cæcus fuerit, si claudus, si parvo vel grandi vel torto naso,

19. Si fracto pede, si manu,

20. Si gibbus, si lippus, si albuginem habens in oculo, si jugum scabium, si impetiginem in corpore, vel heriosum.

21. Omnis qui habuerit maculam de semine Aaron sacerdotis, non accedet offerre hostias Domino, nec panes Deo suo;

22. Vescetur tamen panibus qui offeruntur in sanctuario,

23. Ita duntaxat, ut intra velum non ingrediaris, nec accedat ad altare, quia maculam habet, et contaminare non debet sanctuarium meum. Ego Dominus qui sanctifico eos.

24. Locutus est ergo Moyses ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israel, cuncta que fuerant sibi imperata,

25. Quos plus sévère à son égard que pour les autres prêtres. Par là même qu'il est plus élevé en dignité, il doit pratiquer de plus hautes vertus. En voyant l'Esprit-Saint si sévère pour des prêtres de l'ancienne loi, on conçoit toutes les vertus que l'on doit exiger des prêtres de la loi nouvelle. Voyez ce que saint Paul demande de l'évêque et du prêtre dans ses épîtres à Titus et à Timothée.

CHAPITRE XXII.

De l'usage des choses saintes et de la pureté des victimes.

1. Locutus quoque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere ad Aaron et ad filios ejus, ut caveant ab his que consecrata sunt filium Israel, et non contaminent nomen sanctificationis mihi, que isti offerunt, ego Dominus.

3. Dic ad eos, et ad posterios eorum : Omnis homo de semine tuo qui est stirpe vestra ad ea que consecrata sunt, et que oblatum filii Israel Domino, in quo est immunditia, peribit coram Domino; ego sum Dominus, qui sanctifico.

4. Homo de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut patiens fluxum seminis, non vescetur de his que sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui tetigerit immundum super mortuo, et ex quo egredietur semen quasi coitus,

5. Et qui tangit reptile, et quolibet immundum, cuius tactus est sordidus,

6. Immundus erit usque ad vesperum, et non vescetur his que sanctificata sunt sed cum laverit carnem suam aqua.

7. Et occubuerit soli, tunc mundatus vescetur de sanctificatis, quia cibus illius est.

8. Morticinum et captum à bestia non comedet, nec polluetur in eis; ego sum Dominus. [a Exod. 22. 31. Super. 17. 15. Dent. 14. 21. Ezech. 44. 31.]

9. Custodiant præcepta mea, ut non subiacent peccato, et moriantur in sanctuario, cùm polluerint illud; ego Dominus qui sanctifico vos, qui estis sancti. Omnis alienigena non comedet de

Cap. XXII. — 3. *Peribit coram Domino.* Si le crime est secret, Dieu n'en réserve la vengeance, mais s'il est public, c'est aux juges à appliquer au coupable la peine qu'il a méritée.

8. *Ego sum Dominus.* A chaque précepte nous devons ces mots, pour rappeler aux Juifs que le Seigneur qui commande est le maître, et qu'il est en outre le Dieu qui et ayant dont rien de souillé ne doit approcher.

Cap. XXII. — 2. *Caveant.* Abstineant cum ipsi sunt immundi. — *Que consecrata sunt.* Quo Deo quomodolibet oblata sunt. Non est sermo de his que levitis tantum et sacerdotibus offeruntur in altarium, quoniam, v. g. carni decime. — *Nomen sanctificationis mihi.* Nomen oblati et sacrificii notam impuritatis aspergant in Hebr. habetur, et non continent nomen sanctificationis mihi.

3. *Qui occubuerit.* Comodatus cibus. — *In quo est immunditia.* Quæ explicatur n. 4, si scilicet sit leprosus, semine pollutus, etc. — *Peribit coram Domino.* Hebr. : *causetur anima illa à foete meæ*, id est, a meo, ut vertunt LXX.

4. *Qui tetigerit immundum super mortuo.* Propter mortuum, occasione alienigeni fuerit. LXX, qui tetigerit immunditatem.

5. *Et quolibet immundum.* Hebr., et hominem qui contaminare potest, ut est leprosus, monstrata, somnifans. — *Cuius tactus est sordidus.* Quia cum quo tangit immundum rudi, ita ut etiam sordidus de carnis usque ad vesperum.

7. *Quia cibus illius est.* Quia pertinet ad eum comedere de cibus Deo oblatis.

8. *Morticinum.* Quod per seipsum mortuum est. — *Captum à bestia.* Laceratum à foris.

9. *Præcepta mea.* In Hebr., est, *cautelosius meæ*, id est, functiones quas debet debent. Ita inchoabant anno 17, ut ait Josephus, Antiq. jud., lib. 15. — *Moriantur in sanctuario.* Occidantur à me in sanctuario, ut occisi sunt Nadab et Abiù.

10. *Alienigena.* Non est de gente sacerdotum, sed de stirpe Aaron. — *Impuritas sacerdotum et mercenarius.* Qui moratur cum sacerdotibus, cum stirpe ejus, moratur amon tanquam hospes, mercenarius, sui peregrinus.

1. Le Seigneur parla aussi à Moïse, et lui dit :

2. Parlez à Aaron et à ses fils, afin qu'ils prennent garde de toucher aux oblations sacrées des enfants d'Israël, pour ne pas souiller ce qu'ils m'offrent, et ce qui m'est consacré. Je suis le Seigneur, ego Dominus.

3. Dites-leur pour eux et pour leur postérité : Tout homme de votre race qui, étant devenu impur, s'approchera des choses qui auront été consacrées, et que les enfants d'Israël auront offertes au Seigneur, périra devant le Seigneur. Je suis le Seigneur.

4. Tout homme de la race d'Aaron qui sera lépreux, ou qui souffrira ce qui ne doit arriver que dans l'usage du mariage, ne mangera point des choses qui m'ont été sanctifiées jusqu'à ce qu'il soit guéri. Celui qui touchera un homme devenu impur pour avoir touché à un mort, ou à un homme qui souffrira ce qui ne doit arriver que dans l'usage du mariage,

5. Ou qui touchera ce qui râmpe sur la terre, et généralement tout ce qui est impur, et que l'on ne peut toucher sans être souillé,

6. Sera impur jusqu'au soir, et il ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées; mais après qu'il se sera lavé le corps dans l'eau,

7. Et que le soleil sera couché; alors étant purifié, il mangera des choses sanctifiées, parce que c'est sa nourriture.

8. Les enfants d'Aaron ne mangeront point d'une bête qui est morte d'elle-même, ou qui aura été prise par une autre bête, et ils ne se souilleront point par ces viandes. Je suis le Seigneur.

9. Qu'ils gardent mes préceptes, afin qu'ils ne tombent point dans le péché, et qu'ils ne meurent point dans le sanctuaire après qu'ils l'auront souillé. Je suis le Seigneur qui les sanctifie.

10. Un étranger ne mangera des choses sanctifiées.

tilifées; celui qui est venu de dehors demeurera avec le prêtre, ou le mercenaire qui est chez lui, n'en mangera point.

11. Mais celui que le prêtre aura acheté, ou qui sera né dans la maison d'un esclave qui est à lui, en mangera.

12. Si la fille d'un prêtre épouse un homme du peuple, elle ne mangera point ces choses qui auront été sanctifiées, ni des prémices.

13. Mais si, étant veuve ou répudiée et sans enfants, elle retourne à la maison de son père, elle mangera des viandes dont mange son père, comme elle avait accoutumé étant fille. Nul étranger n'aura le pouvoir de manger de ces viandes.

14. Celui qui aura mangé, sans le savoir, des choses qui ont été sanctifiées, ajoutera une cinquième partie à ce qu'il a mangé, et lui donnera le tout au prêtre pour le sanctuaire.

15. Que les hommes ne profanent point ce qui aura été sanctifié et offert au Seigneur par les enfants d'Israël :

16. De peur qu'ils ne portent la peine de leur péché, lorsqu'ils auront mangé les choses sanctifiées. Je suis le Seigneur qui les sanctifie.

17. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

18. Parlez à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dites-leur : Si un homme de la maison d'Israël, ou des étrangers qui habitent parmi vous, présente son oblation, ou en rendant ses vœux, ou en offrant de sa pure volonté ce qu'il présente, qui que ce soit qu'il offre pour être présenté par les prêtres en holocauste au Seigneur :

19. Si son oblation est de bœufs, ou de brebis, ou de chèvres, il faut que ce soit un mâle qui n'ait point de tache.

20. S'il y a une tache, vous ne l'offrirez point, et il ne sera point agréable au Seigneur.

21. Si un homme offre au Seigneur une victime pacifique, ou en rendant ses vœux, ou en faisant une offrande volontaire, soit de bœufs, ou de brebis, ce qu'il offrira sera sans tache ; afin qu'il soit agréable au Seigneur : il n'y aura aucune tache dans ce qu'il offrira.

22. Si c'est une bête aveugle, ou qui ait quel que membre rompu, ou une cécité ou des pustules, ou la gale, ou le farcin, vous n'offrirez

15. *Omnia alienigena.* Il s'agit ici de tout individu qui n'est pas de la tribu de Lévi. Serait-il Juif ou parent du prêtre, il n'a pas le droit de manger de ces viandes, exclusivement réservés aux prêtres.

11. *Quem autem sacerdos emserit.* Servi, et vernaculi, id est, servi domi sui, qui tunc sui domini et heri, poterat videri sanctificatis, ut dominus tunc cum suis filiis.

12. *Filia sacerdotis, etc.* Quæ per nuptias jam in aliam familiam populi israel commigravit. Exor vero sacerdotis illa videri poterat, qui una caro et una persona censetur cum marito sacerdotis. — *De primitiis.* Primitiæ hinc vocantur primitiæ et electio; que Deo offeruntur ut sanctificationem, ut patet ex Hebræo, sic etiam capitur hæc vox Exod. 29. 2.

14. *Ad id quod pertinet.* Pro injuria irrogata tabernaculo vel sacerdoti : debet etiam dari aristo Deo in sacrificium, ut dicitur est c. 5. 15. — *Sacerdoti in sanctuario.* Ad usum vel sacerdotum, vel sanctuarii. Si sanctificatis ab illis assumpta pertinebant ad sanctuarium, ut pertinebant ad sacerdotem, sacerdoti.

15. *De autem.* Præmissis. — *Quidquid illud obtulerit in holocaustum.* Holocaustus victimæ est masculis tantum; pacificæ, vel pro peccato, etiam ex femellis offerri poterat.

21. *Omnia macula.* Nulla macula.

22. *Si fractum.* Si fractus habent pedes, vel lumbos, vel alium. — *Si cæcitate habens.* LXX. verumt *Yococher sanctus.* Erit sanctus, et id est, mutilus cæcitate. Sic aspeo similitur victimæ liaguam fessam habere, ut notavit Servius ad illud *Jen. 6. lectus de more bidentis.*

— *Si gurgulis.* Verroasæ sive pustulas.

sanctificatis, iniquissimos sacerdotis et mercenarius non vescetur ex eis.

11. *Quem autem sacerdos emierit,* et qui vernaculus domus ejus fuerit, hic comedit ex eis.

12. *Si filia sacerdotis cuiuslibet ex populo nupta fuerit;* de his que sanctificata sunt, et de primitiis non vescetur; 13. *Si autem vidua, vel repudiata,* et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui; sicut puella conservaverat, dicitur cibis patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem.

14. *Qui comederit de sanctificatis per ignoratum, addet quintam partem cum quo quod comedit, et dabit sacerdoti in sanctuarium.*

15. *Ne contaminabunt sanctificata filiorum Israel,* que offerunt Domino.

16. *Ne forte sustineant iniquitatem delicti sui cum sanctificata comederint;* Ego Dominus qui sanctifico eos.

17. *Locutusque est Dominus ad Moysen,* dicens :

18. *Loquere ad Aaron et filios ejus et ad omnes filios Israel,* et dices ad eos : Homo de domo Israel, et de advena qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini,

19. *Ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris :*

20. *Si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile.*

21. *Et homo qui obtulerit victimam pacificorum Domini, vel vota solvens, vel sponte offerent, tam de bobus quam de ovibus, immaculatus offeret, ut acceptabile sit; omnia macula non erit in eo [a Deut. 15. 20. Eccl. 33. 14.]*

22. *Si circum fuerit, si fractum, si cæcitate habens, si pupulus, aut scabiem, aut impieginem; non offeretis ea*

19. *Ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris :*

20. *Si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile.*

21. *Et homo qui obtulerit victimam pacificorum Domini, vel vota solvens, vel sponte offerent, tam de bobus quam de ovibus, immaculatus offeret, ut acceptabile sit; omnia macula non erit in eo [a Deut. 15. 20. Eccl. 33. 14.]*

22. *Si circum fuerit, si fractum, si cæcitate habens, si pupulus, aut scabiem, aut impieginem; non offeretis ea*

23. *Non suscipietis ea.* On ne pouvait recevoir ni des pains, ni des victimes de la main d'un païen, mais on acceptait l'argent qui donnait, et avec cet argent, on achetait des victimes que l'on pouvait offrir au Seigneur (Joseph, *Antiq. Jud.*).

Car XXIII. — 2. *Sabbatum Domini est.* Comme il y avait dans chaque semaine un jour consacré à Dieu, il y avait aussi au commencement de chaque mois une fête particulière, qu'on observait sous le nom de *néoménie, novilunium.* Les Hébreux suivent l'année lunaire, elle se célébrait au renouvellement de chaque lune (Num., XXVIII, 11).

25. *Alienigena.* Gentils manants in sua superstitione. — *Panes, sacrificia,* que sunt quasi panis, id est cibum, Dei. LXX. veritatem, dona. — *Corrupta et maculata sunt.* Eo quod ipsi offerentes corrupti sint, quis holocaustis.

27. *Die autem octavo.* Non pruis, qui prima post octiduum factus est nimis tener. Vido dicta Exod. 22. 30.

28. *Una die cum festis vestris.* Quis hoc crudelis videtur.

32. *Ne pollutis nomen meum.* Ne, pro inebriationibus et corruptis moribus, factis ut gentes blasphemationem nomen meum. — *Qui sanctifico eos.* Jubeo vos esse sanctos.

Car. XXIII. — 2. *Quas vocabitis sanctas.* LXX. convocationes sanctas : hiæc enim festis convocabatur populus ad audientiam legum, et ad sacrificia ac preces.

3. *Sabbati requies est.* Hebr., *requies quiesita* ; id est, summa quies et cessatio ab opere erit die sabbati. — *Yococher sanctus.* Erit sanctus, et id est, mutilus cæcitate. Sic aspeo similitur victimæ liaguam fessam habere, ut notavit Servius ad illud *Jen. 6. lectus de more bidentis.*

— *Si gurgulis.* Verroasæ sive pustulas.

Domino, nec adultis et eis super altare Domini.

23. Bœvem et ovem, arietem et cauda amputatis, voluntario offeretis potius, votum autem ex eis solvi non potest.

24. Omne animal, quod vel contritis, vel tuis, vel secitis ablatique testibus est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis.

25. De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit, quia corrupta, et maculata sunt omnia, non suscipietis ea.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

27. Bos, ovis, et capra, cum genita fuerint, septem diebus erunt sub uberis matris sue; die autem octavo, et diebus offerri poterunt Domino.

28. Sive filia, sive ovis, non imolabuntur una die cum festibus suis.

29. Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis.

30. Eodem die comedetis eam, non remanebit quidquam in maneribus diei; Ego Dominus.

31. Custodite mandata mea, et facite ea, ego Dominus.

32. Ne pollutis nomen meum sanctum, ut sanctificet in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos.

33. Et qui visus à terre Ægypti, ut essem vobis in Deum; ego Dominus.

point des bêtes de cette sorte au Seigneur; et vous n'en ferez rien brûler sur l'autel du Seigneur.

23. Vous pouvez donner volontairement un bœuf, ou une brebis dont on aura coupé une oreille ou la queue; mais on ne peut pas s'en servir pour s'acquitter d'un vœu qu'on aura fait.

24. Vous n'offrirez au Seigneur nul animal qui aura été castré, ou qui a été destiné à la conservation de son espèce, ou froissé, ou foulé, ou coupé, ou arraché; et gardez-vous absolument de faire cela en votre pays.

25. Vous n'offrirez point à votre Dieu des pains de la main d'un étranger, ni quelque autre chose que ce soit, qu'il voudra donner, parce que tous ces dons sont corrompus et souillés; vous ne les recevrez donc point.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

27. Lorsqu'un veau ou une brebis, ou une chèvre seront nés, ils demeureront sept jours à téter sous leurs mères; mais le huitième jour et les jours d'après, ils pourront être offerts au Seigneur.

28. On n'offrira point en un même jour, ou la vache, ou la brebis, avec leurs petits.

29. Si vous immolez pour actions de grâces une hostie au Seigneur, afin qu'il puisse vous être favorable.

30. Vous la mangerez le même jour, et il n'en demeurera rien jusqu'au matin du jour suivant. Je suis le Seigneur.

31. Gardez mes commandements, et exécutez-les. Je suis le Seigneur.

32. Ne souillez point mon nom qui est saint, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

33. Et qui visus à terre de l'Égypte, afin que je fusse votre Dieu; Je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXIII.

Des fêtes.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites ad eos : Hæc sunt festis Domini, quas vocabitis sanctas.

3. Sex diebus factis vestris; dies septimus quæ sabbati, requies est, voca-

25. *Non suscipietis ea.* On ne pouvait recevoir ni des pains, ni des victimes de la main d'un païen, mais on acceptait l'argent qui donnait, et avec cet argent, on achetait des victimes que l'on pouvait offrir au Seigneur (Joseph, *Antiq. Jud.*).

Car XXIII. — 2. *Sabbatum Domini est.* Comme il y avait dans chaque semaine un jour consacré à Dieu, il y avait aussi au commencement de chaque mois une fête particulière, qu'on observait sous le nom de *néoménie, novilunium.* Les Hébreux suivent l'année lunaire, elle se célébrait au renouvellement de chaque lune (Num., XXVIII, 11).

25. *Alienigena.* Gentils manants in sua superstitione. — *Panes, sacrificia,* que sunt quasi panis, id est cibum, Dei. LXX. veritatem, dona. — *Corrupta et maculata sunt.* Eo quod ipsi offerentes corrupti sint, quis holocaustis.

27. *Die autem octavo.* Non pruis, qui prima post octiduum factus est nimis tener. Vido dicta Exod. 22. 30.

28. *Una die cum festis vestris.* Quis hoc crudelis videtur.

32. *Ne pollutis nomen meum.* Ne, pro inebriationibus et corruptis moribus, factis ut gentes blasphemationem nomen meum. — *Qui sanctifico eos.* Jubeo vos esse sanctos.

Car. XXIII. — 2. *Quas vocabitis sanctas.* LXX. convocationes sanctas : hiæc enim festis convocabatur populus ad audientiam legum, et ad sacrificia ac preces.

3. *Sabbati requies est.* Hebr., *requies quiesita* ; id est, summa quies et cessatio ab opere erit die sabbati. — *Yococher sanctus.* Erit sanctus, et id est, mutilus cæcitate. Sic aspeo similitur victimæ liaguam fessam habere, ut notavit Servius ad illud *Jen. 6. lectus de more bidentis.*

— *Si gurgulis.* Verroasæ sive pustulas.

1. Le Seigneur parla de nouveau à Moïse, et lui dit :

2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Voici les fêtes du Seigneur, que vous appellerez saintes.

3. Vous travaillerez pendant six jours : le septième jour s'appellera saint, parce que c'est le

25. *Non suscipietis ea.* On ne pouvait recevoir ni des pains, ni des victimes de la main d'un païen, mais on acceptait l'argent qui donnait, et avec cet argent, on achetait des victimes que l'on pouvait offrir au Seigneur (Joseph, *Antiq. Jud.*).

Car XXIII. — 2. *Sabbatum Domini est.* Comme il y avait dans chaque semaine un jour consacré à Dieu, il y avait aussi au commencement de chaque mois une fête particulière, qu'on observait sous le nom de *néoménie, novilunium.* Les Hébreux suivent l'année lunaire, elle se célébrait au renouvellement de chaque lune (Num., XXVIII, 11).

25. *Alienigena.* Gentils manants in sua superstitione. — *Panes, sacrificia,* que sunt quasi panis, id est cibum, Dei. LXX. veritatem, dona. — *Corrupta et maculata sunt.* Eo quod ipsi offerentes corrupti sint, quis holocaustis.

27. *Die autem octavo.* Non pruis, qui prima post octiduum factus est nimis tener. Vido dicta Exod. 22. 30.

28. *Una die cum festis vestris.* Quis hoc crudelis videtur.

32. *Ne pollutis nomen meum.* Ne, pro inebriationibus et corruptis moribus, factis ut gentes blasphemationem nomen meum. — *Qui sanctifico eos.* Jubeo vos esse sanctos.

Car. XXIII. — 2. *Quas vocabitis sanctas.* LXX. convocationes sanctas : hiæc enim festis convocabatur populus ad audientiam legum, et ad sacrificia ac preces.

3. *Sabbati requies est.* Hebr., *requies quiesita* ; id est, summa quies et cessatio ab opere erit die sabbati. — *Yococher sanctus.* Erit sanctus, et id est, mutilus cæcitate. Sic aspeo similitur victimæ liaguam fessam habere, ut notavit Servius ad illud *Jen. 6. lectus de more bidentis.*

— *Si gurgulis.* Verroasæ sive pustulas.

repos du sabbat. Vous ne ferez ce jour-là aucun ouvrage; car c'est le sabbat du Seigneur qui doit être observé partout où vous demeurerez.

4. Voici donc les fêtes du Seigneur qui seront saintes, que vous devez célébrer chacune en son temps.

5. Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sur le soir, c'est la Pâque du Seigneur.

6. Et le quinzième jour du même mois, c'est la fête solennelle des azymes du Seigneur. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours.

7. Le premier jour vous sera le plus célèbre et le plus saint: vous ne ferez en ce jour-là aucune œuvre servile:

8. Mais vous offrirez au Seigneur pendant sept jours un sacrifice qui se consumera par le feu. Le septième jour sera plus célèbre et plus saint que les autres: vous ne ferez en ce jour-là aucune œuvre servile.

9. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit:

10. Parlez aux enfans d'Israël, et dîtes-leur: Lorsque vous serez entrés dans la terre que je vous donnerai, et que vous aurez coupé les grains, vous porterez au prêtre une gerbe d'épis, comme les prémices de votre moisson:

11. Et le lendemain, le prêtre élèvera devant le Seigneur cette gerbe, afin que le Seigneur vous soit favorable en la recevant, et la consacra.

12. Le même jour que cette gerbe sera consacrée, on immolera au Seigneur un holocauste d'un agneau sans tache, qui aura un an.

13. On présentera pour offrande avec l'agneau, deux dixièmes de pure farine mêlée avec de l'huile, comme un onces d'une odeur très-agréable au Seigneur; on présentera aussi pour offrande de vin la quatrième partie de la mesure appelée hin.

14. *Ferrets manipulos spicarum.* La fête de Pâques avait un double but. Sa grande solennité avait pour objet de rappeler aux Israélites leur délivrance de l'Égypte. Mais on y avait ajouté comme solennité secondaire la fête de la Moïsson, parce qu'elle arrivait à l'époque où l'on commence la moisson des orges qui précède en Palestine celle des blés.

in die expiationis. In aliis festis istis que — *Sabbatum Domini*, Domino dicatum, vel in quo Dominus requievit, vel in quo consecutum in honorem Domini. — *In cunctis habitacionibus vestris*, Domicilia vestra privata; in tabernaculo enim sine templo sacerdotes sacrificia erant immolati. Hinc illud Christi ad Judæos, Matth. 12, 2: *Non legitis de lege quæ præcepit sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crinibus solvi* Erat hæc materialis violatio, non formalis.

5. *Mense primo*, Mense Nisan, qui partim martio, partim aprilis nostro, respondet. — *Ad vesperam*, Hebr. inter duos vespereos, sicut inter occasum solis et occidit. Vide Act. 13, 6. — *Phase Domini*, Festum Paschatis. Vide Exod. 12, 14.

6. *Solennitas azymorum est*, Dies azymorum incipit cum Pascha, scilicet decima quarta die mensis primi ad vesperam secundam, id est, initio decime quintæ diei: et durat per septem dies, qui præiudicant diebus, quibus panes azymos, hoc est, non fermentatos, comeditur.

7. *Dies primus erit vobis celeberrimus*, Est septem diebus azymorum celeberrios erant primus et septima.

8. *Sacrificium in igne*, Holocaustum, quod ab Hebr. dicitur *ignitio*. — *Dies autem septimus erit celebris et sanctior*, Aliis intermedium, æque vero sanctus ac primus. — *Nullo modo servitæ opes*, Excluditur tantum opus servitæ, quia, ut dicitur in c. 2, 3, tantum in festo expiationis ab omni prorsus opere cessandum erat, etiam a coenulis cibis: hoc autem locuti in aliis festis.

10. *Cum ingressi fueritis terram*, Chanaan. Hinc patet hæc leges ceremoniales et hæc facti non obligasse Judæos, nec ab eis servata fuisse in deserto. — *Manipulos spicarum*, Harvesti, quod illo tempore, martio scilicet exento et aprilis incipiente, maturoset in Palestina.

11. *Elevari*, Offrande. — *Altero die sabbati*, Secundo die azymorum. — *Et sanctificabit illum*, Hoc ritu qui prescriptus est c. 2, n. 14.

13. *Et libanentis*, Sacrificium farine, mûcha, quod statim explicatur. — *Liba*, Libanims. — *Quarta pars hin*, Tres sextarii vini.

bitur sanctus; omne opus non factetis in eo; sabbatum Domini est in cunctis habitacionibus vestris.

4. Hæc statim ergo ferie Domini sanctæ quas celebrare debetis temporibus suis.

a. Mense primo, quarto decima die mensis, ad vesperam, Phase Domini est; (a Exod. 12, 18. Num. 28, 16.)

6. Et quinquagesima die mensis hujus, solennitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis;

7. Dies primus erit vobis celeberrimus, sanctissimus; omne opus servile non factetis in eo;

8. Sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus; dies autem septimus erit celebris et sanctior; nullo modo servitæ opes factetis in eo.

9. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

10. Loquere illis Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messeritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messis vestre, ad sacerdotem;

11. Qui elevari facietur coram Domino, et acceptabile sit pro vobis, alio die sabbati, et sanctificabit illum.

12. Atque in eodem die quo manipulos consecratur, erit agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domino.

13. Et libanentis offerentur cum eo, duo decime simila conspersa oleo in incensum Domini, odoreque suscitatum; liba quoque vini, quarta pars hin.

14. Panem, et polentam, et pulces non comedetis ex eis, quæcumque diem quo offeretis eis a Deo vestro. Præceptum est sempiternum in generationibus, cunctisque habitaculis vestris.

15. e Numerabitur ergo ab altero die sabbati, in quo obtulisti manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas, (a Deut. 16, 9.)

16. Usque ad alterum diem expiationis hebdomadae septime, id est, quinquaginta dies; et sic offeretis sacrificium novum Domino.

17. Ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similit fermentatæ, quos coquitis in primitiis Domini.

18. Offeretisque cum panibus septem agnos immaculatos amicos, et vitulum de armento unum, et arietes duos, et erunt in holocaustum cum libanentibus suis, in odorem suavissimum Domino.

19. Facietis et hircum pro peccato, duosque annos anniculos hostias pacificorum.

20. Cumque eleverit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus.

21. Et vocabitis hunc diem celebrarium, atque sanctissimum; omne opus servile non factetis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis et generationibus vestris.

22. e Postquam autem messeritis segetem terræ vestræ, non secabitur cum usque ad solium; nec remanentibus spicis colligitis, sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester. (a Supr. 19, 9.)

23. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

14. Vous ne mangerez ni pain, ni bouillie, ni farine desséchée des grains nouveaux, jusqu'au jour que vous en offrirez les prémices à votre Dieu. Cette loi sera éternellement observée de race en race dans tous les lieux où vous demeurerez.

15. Vous compterez donc depuis le second jour du sabbat, auquel vous avez offert la gerbe des prémices, sept semaines pléines.

16. Jusqu'au jour d'après que la septième semaine sera accomplie, c'est-à-dire cinquante jours; et alors vous offrirez au Seigneur un sacrifice nouveau.

17. De tous les lieux où vous demeurerez, savoir: deux pains de grains nouveaux, de deux dixièmes de pure farine avec du levain que vous ferez cuire, pour être les prémices du Seigneur;

18. Et vous offrirez avec les pains sept agneaux sans tache, qui n'auront qu'un an, et un veau d'un troupeau, et deux béliers, qui seront offerts en holocauste avec les offrandes de liqueur, comme un sacrifice d'une odeur très-agréable au Seigneur.

19. Vous offrirez aussi un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an pour être des hosties pacifiques.

20. Et lorsque le prêtre les aura élevés devant le Seigneur avec les pains des prémices, ils lui apparteniront.

21. Vous appellerez ce jour-là très-célèbre et très-saint; vous ne ferez aucun ouvrage servile en ce jour. Cette ordonnance sera éternellement dans tous les lieux où vous demeurerez, et dans toute votre postérité.

22. Quand vous scierez les grains de votre terre, vous ne les coupez point jusqu'au pied; et vous ne ramasserez point les épis qui seront restés, mais vous les laisserez pour les pauvres et les étrangers. Je suis le Seigneur votre Dieu.

23. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit:

16. *Hebdomadae septime, id est, quinquaginta die*, C'est ce nombre qui a fait appeler cette fête, par Joseph et les Septante, πεντηκоста, sous-entendu ζαβα, la Pentecôte ou la cinquante-tième jour. Elle est aussi appelée la fête des Semaines, la fête de la Moïsson, parce qu'alors les grains étaient restés, et qu'on célébrait la clôture de la moisson, et la fête des Prémices, parce qu'on offrait ce jour-là les prémices des pains faits avec le froment nouveau. Elle ne durait qu'un jour. Seulement, ceux qui n'avaient pu faire leur offrande le jour de la Pentecôte pouvaient la faire les jours suivans.

14. *Polentam*, Far, sive hordeum tostum. — *Pulces*, Farinam in pulvis ductam et coctam. — *Cunctisque habitacionibus vestris*, Videtur hoc intelligendum etiam de illis qui extra præsens terram concivium habent.

15. *Ab altero die sabbati*, Non sabbati propriæ diei, sed sabbati, id est, Paschatis et octogesima; azymorum; hoc est, a secundo die azymorum, quo obtulit manipulum primitiarum, numerabatur Hebræi septem hebdomadas, id est 49 dies; ita ut sequens, id est, quinquagesima, esset Pentecostes. — *Hebdomadae plenas*, — *Hebdomadae plenas*, Integra.

16. *Et sic offeretis*, In Pentecosteo. — *Sacrificium novum*, Ex novo frumento.

17. *De duobus decimis similit*, Duo panes iudo confecti fuerunt tridecim fere librarum cum dimidia.

18. *Septem agnos*, In holocaustum. Num. 28, 27, adduntur et alii vitulinae quod vestrae Pentecostes offerri solent. — *Cum libanentibus suis*, Libanentum vocatur quicquid cum farina coquatur, ut oleum, vinum, farina, tuis, sal.

19. *Facietis et hircum*, — *Hircum*, Hebræi, hircum caprarum, id est, hircum novellum.

20. *Cedent in usum ejus*, Sacerdotis: sermo est de hostiis pacificis, non de holocaustis; hæc enim tota Deo cremabantur. Panes autem illi quos sacerdos elevasset, præ tuis vero quatuor, ipsi sacerdoti cedebant; reliqui in reliquis sacerdotibus dividebantur, ut et alii primitiæ.

22. *Hunc diem*, Pentecostes.

23. *Non secabitur cum usque ad solium*, Vide supra, c. 19, 9.

24. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Au premier jour du septième mois, vous célébrerez par le son des trompettes un sabbat, pour vous faire souvenir; et ce jour sera appelé, ainsi.

25. Vous ne ferez en ce jour-là aucune œuvre servile, et vous offrirez un holocauste au Seigneur.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
27. Le dixième jour de ce septième mois sera le jour des expiations; il sera très-célébre, et il s'appellera saint. Vous affligerez vos âmes en ce jour-là, et vous offrirez un holocauste au Seigneur.

28. Vous ne ferez aucune œuvre servile dans tout ce jour, parce que c'est un jour de propitiation, afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne favorable.

29. Tout homme qui ne sera point affligé en ce jour-là péra du milieu de son peuple.
30. J'estimerai encore du milieu de son peuple celui qui en ce jour-là fera quelque ouvrage.

31. Vous ne ferez donc aucun ouvrage en ce jour-là; et cette ordonnance sera éternellement observée dans toute votre postérité, et dans tous les lieux où vous demeurerez.

32. Ce jour-là vous sera un jour de repos et de sabbat, et vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois; car vous célébrerez vos fêtes d'un soir jusqu'à un autre soir.

33. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
34. Dites ceci aux enfants d'Israël : Depuis le quinzième jour de ce septième mois la fête des Tabernacles se célébrera, en l'honneur du Seigneur, pendant sept jours.

35. Le premier jour sera très-célébre et très-saint; vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour-là.

36. Et vous offrirez au Seigneur des holocaustes pendant les sept jours; le huitième sera aussi très-célébre et très-saint, et vous offrirez au Seigneur un holocauste; car c'est le jour d'un as-

24. a. Loquere filiis Israel : mense septimo, prima die mensis, erit vobis sabbatum, memorialis, clangentibus tubis, et vocabitur sanctum; [a. Vna. 29. 1.]

25. Omne opus servile non facietis in eo, et offeretis holocaustum Domino.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :
27. a. Decimo die mensis hujus septimi, dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur sanctus; affligetis animas vestras in eo, et offeretis holocaustum Domino. [a. Supp. 16. 29. Num. 29. 7.]

28. Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus; quia dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester.

29. Omnis anima, qui afflicta non fuerit diei hac, peribit de populo suis; 30. Et qui operis quippiam fecerit, delebo de populo suo.

31. Nihil ergo operis facietis in eo; legatum semper erit vobis in cunctis generalibus, et habitationalibus vestris;

32. Sabbatum requiritis est, et affligetis animas vestras die nono mensis; à vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.

33. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :
34. Loquere filiis Israel; à quindécimo die mensis hujus septimi, erunt feriae tabernaculorum septem diebus Domino.

35. Dies primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus; omne opus servile non facietis in eo.
36. Et septem diebus offeretis holocausta Domino; à dies quoque octavus erit celeberrimus atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino; est enim

24. *Prima die mensis.* Cette fête étoit appelée la fête des Trompettes, parce qu'on l'annonçoit au son de ces instrumens. Comme elle commençoit l'année civile, les prêtres invitaient les Hébreux à rendre à Dieu des actions de grâces pour l'année qui venoit de se passer, et à prendre de bonnes résolutions pour bien employer celle qui commençoit.

24. *Erit vobis sabbatum.* Id est, festum solemniter. — *Clangentibus tubis.* Festum est tabernaculi prima die mensis Tarsi, id est, septembris. Festum hoc institutum fuit in memoriam Isaac patriarchæ, ad immolationem et gladio patris sui Abrahæ liberatum; per quo se subrogati avocis Gen. 22. 1. Deitro dicitur *sabbatum memorialis*, id est, sabbatum in memoriam Isaac, etc. In ea autem liberatione intelligitur liberatio futura per Messiam; Zach. 9. 14.

27. *Dies expiationum.* De hoc actum est c. 16.
29. *Omnis anima.* Id omnibus precipitur, quia in tanta precoratorum multitudine et varietate difficulte accidit ut in aliquo non impetretur, sed à aliquo aliis à omni culpa essent immunes, non deest lugendi et sese affligendi materia, nimirum propter aliorum crimina, ut pro ejusdem corporis. Vido Dan. 9. 5.

32. *Requiritis.* Omniaque, ut dicitur hoc c. n. 3. — *A vespera usque ad vesperam.* Ab uno solis occasu usque ad alterum.

34. *Feriae Tabernaculorum.* Sæpèquæ. Institutum hoc festum in memoriam protectionis divinæ, que la deserto Hebræos ita protexit, ut sine dominis in tabernaculis per 40 annos hieme se ætate vixissent. Institutum etiam est gratias Deo agendas pro frugibus toto anno collectis. Vido Exod. 23. 16 et Num. 29. 12.

36. *Cæteræ atque collectæ.* Erat quasi octava festi Tabernaculorum. Dicitur cunctis quæ collectæ, non à collectione pecuniarum, sed à collectione et congratulatione hominum qui conveniebant ut Deo gratias agerent quod, post longam in deserto peregrinationem, tribus Israelicæ in terram promissionis pervenissent. * In Hebræo est *halseret*, que vox rotamentum significat, quia ad eum diem, sine amplius, populus retinebatur.

cæteris atque collectæ; omne opus servile non facietis in eo. [a. Joan. 7. 37.]

37. He sunt ferie Domini, quas vocabitis celebratissimas atque sanctissimas, offeretis in eis oblationes Domino, holocausta et libamenta juxta ritum uniuscujusque diei;

38. Exceptis sabbatis Domini, donisque vestris, et que offeretis ex voto, vel que sponte tribuetis Domino.

39. A quindécimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terræ vestræ, celebrabitis ferias Domini septem diebus; die primo et die octavo erit sabbatum, id est requies.

40. Sumetisque vobis die primo fructus arboris pulcherrimæ, spatulæque palmæ, et ramos ligni dorsum frondium, et salices de torrente, et letabimini coram Domino Deo vestro.

41. Celebrabitique solemnitate eum septem diebus pro annum; legitimum semper erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis.

42. Et habitabis in umbraculis septem diebus; omnis, qui de genere est Israel, manebit in tabernaculis.

43. Ut dicant posteri vestri, quod in tabernaculo habitare fecerim filios Israel, cum educerem eos de terra Ægypti; ego Dominus Deus vester.

44. Locutusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israel.

semblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile pendant ce jour.

37. Ce sont là les fêtes du Seigneur, que vous appellerez très-célébres et très-saintes, et vous offrirez au Seigneur des oblations, des holocaustes et des offrandes de liqueur, selon qu'il est ordonné pour chaque jour;

38. Outre les sabbats du Seigneur et les offrandes que vous lui faites, soit pour vous acquitter de vos vœux, ou simplement par bonne volonté.

39. Ainsi, depuis le quinzième jour du septième mois, lorsque vous aurez recueilli tous les fruits de votre terre, vous célébrerez une fête en l'honneur du Seigneur pendant sept jours; le premier jour et le huitième vous seront des jours de sabbat, c'est-à-dire de repos.

40. Vous prendrez au premier jour des branches du plus bel arbre avec ses fruits, des branches de palmiers, des rameaux de l'arbre le plus touffu, et des saules qui croissent le long des torrents; et vous vous rejoindrez devant le Seigneur votre Dieu;

41. Et vous célébrerez chaque année cette fête solennelle pendant sept jours; cette ordonnance sera observée éternellement dans toute votre postérité. Vous célébrerez cette fête au septième mois.

42. Et vous demeurerez sous l'ombre des branches d'arbres pendant sept jours; tout homme qui est de la race d'Israël demeurera sous les tentes;

43. Afin que vos descendants apprennent que j'ai fait demeurer sous des tentes les enfants d'Israël, lorsque je les ai tirés de l'Égypte, moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

44. Moïse déclara donc toutes ces choses aux enfants d'Israël, touchant les fêtes solennelles du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

De l'entretien des lampes. Châtiment des blasphemateurs et des homicides. Peine du talion.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen,

2. Præcipe filiis Israel, ut afferant bituleum oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad candelinas lucernas jugiter,

37. *Holocausta et libamenta.* Cette fête avoit, comme la Pâque, un double sens. Indépendamment de sa signification historique, elle étoit appelée la fête de la Récolte, parce qu'elle venoit à l'heure des fruits. Elle durait sept jours, et terminait le cercle des solennités religieuses de l'année. On faisoit la clôture de l'octave par la fête des Collectes dans laquelle on recueillait, parmi le peuple, ce qui étoit nécessaire au culte divin.

44. *Locutusque est Moyses super solemnitatibus.* Moïse ajouta encore aux fêtes dont nous venons de parler l'année sabbatique, qui revenoit tous les sept ans, et dans laquelle il étoit défendu de labourer et de semer, et l'année jubilaire, qui revenoit tous les cinquante ans. Après la captivité, les Juifs établirent plusieurs autres fêtes, telles que la fête de la Dédicace du temple, les fêtes commémoratives du salut des Juifs par Esther et Mardochee de la victoire sur Nicanor, de la découverte du feu sacré, du meurtre d'Hiérophanie par Judith, de la purification du temple de la forteresse de Jérusalem par Simon, etc. Les Juifs modernes n'ont pas conservé ces dernières fêtes. A celles que Moïse a établies, ils n'ont guère ajouté que celle de la Dédicace et celle de Purim, qui rappelle leur délivrance par Esther et Mardochee.

38. *Exceptis sabbatis.* Præter sacrificia que sabbato offeruntur. Num. 28. 9.
40. *Die primo.* Festi Tabernaculorum. — *Arboris pulcherrimæ.* Citri secundum Habros, ita edam verti chælidæ. — *Josephus quædam xaxpov, palmærum et cælorum.* — *Spatulas.* Ramos palmærum. — *Ligni dorsum frondium.* Myrti. Ita Chæli, et Josephus, et alii. Vide H. Esdræ. 8. — *Letabimini coram Domino.* Gostantur ramis hoc et fructus, saluberrimè in sanctuario coram Domino : solabant enim veteres sui festis tripudii cultum, ut patet II. Reg. 9. 14. Exod. 15. 20. 21.

Car. XXIV. — 2. *Præcipe filiis Israel ut afferant bituleum.* Populus servatus præhabat sacrificia, incensum thymianatis, oleumque lucernarum in candelario; cum enim sacrificia

